



SIAC

Marc Bubert (mai 2008)

Les sentiments d'un père de famille romain : une lecture « à rebours »

1. Objectifs visés :

Connaissances à acquérir

Dans une séquence de Quatrième consacrée à la place et aux fonctions du *paterfamilias*, la distinction entre *gens* et *familia* et les notions de *mos majorum*, de *pietas*, de *disciplina* et d'*auctoritas* sont abordées dans le paragraphe XI, 37-38 du *Caton l'Ancien* de Cicéron. La lecture du passage du *De domo sua ad pontifices* (XLI, 108-109) dans lequel Cicéron accuse Clodius Pulcher d'avoir détruit sa maison, donc ses Pénates, pour construire une statue de la Liberté, permet aux élèves d'appréhender la fonction sacerdotale du chef de famille dans la *domus*. Il ressort de ce travail un portrait du *paterfamilias* plein de rigueur, de sévérité et de solennité.

Pour adoucir cette impression, il convient de présenter un père capable d'humanité et qui laisse libre cours à sa sensibilité : si Cicéron admire l'exercice du pouvoir quasi monarchique d'Appius dans sa *gens* (« Appius regebat », écrit-il), il livre ses sentiments personnels à ses proches dans une lettre de départ en exil (*Ad familiares* XIV, 4). L'expression d'un vécu douloureux contrebalance, dans la séquence, la froide définition d'un archétype.

Outre les données sur la civilisation romaine, les élèves sont amenés à enrichir leur mémorisation du champ lexical des sentiments et à définir seuls les traits caractéristiques de la morphologie du subjonctif présent.

Compétences à développer

Les élèves sont placés dans une situation inédite : ils doivent d'abord commenter le texte et le comprendre pour mieux en traduire ensuite les subtilités.

2. Démarche de lecture « à rebours » : le commentaire précède la traduction

a) Création d'un support adapté à la démarche¹

Le document – présenté ici avec les éléments de commentaire à trouver (en gras) - est remis aux élèves. Au texte, précédé d'un titre et d'un chapô qui précise sa nature épistolaire, sont adjointes deux colonnes intitulées « Modes et temps des verbes » et « Champ lexical des sentiments de Cicéron ». Les phrases ont été imprimées de telle sorte que l'élève puisse aisément tracer en travers du texte des lignes horizontales qui définissent des sections dans le tableau de droite. Le professeur fournit aussi l'ensemble du vocabulaire sur une autre feuille.

¹ Cf. document joint « Les sentiments d'un père_doc_élèves »

Pourquoi tout le lexique du texte ? L'objectif n'est pas de vérifier l'état des connaissances des élèves, mais de faciliter le repérage morphologique des verbes du texte et l'identification du champ lexical des sentiments.

b) Commentaire initial

➤ Les élèves ont pour tâche première de préparer la séance à la maison. La consigne impose de justifier à l'aide d'un relevé d'indices que ce texte est une lettre : ils identifient formules d'appel² à la ligne 1 et de politesse aux lignes 14 et 15. Dans les lignes 2 à 13, ils doivent inscrire, chaque fois que possible, le mode et le temps des verbes en dessous de ceux-ci. Ils ignorent la nature et l'emploi du subjonctif présent, mais ils disposent d'un outil de lecture des verbes³ remis dès la Cinquième. En lisant « analytiquement », c'est-à-dire de droite à gauche, les formes verbales, ils parviennent en toute autonomie à reconnaître l'indicatif présent, le subjonctif présent et l'indicatif futur. Seuls les verbes à l'impératif sont signalés comme tels dans le lexique.

➤ Lors de la première heure de la séance, les résultats de l'étude du texte sont exploités en complétant la colonne « Modes et temps des verbes » : les élèves voient apparaître des unités de sens liées à l'emploi du présent d'énonciation en alternance avec du potentiel au subjonctif présent et du futur. Les élèves effectuent ensuite le repérage du champ lexical des sentiments qu'éprouve Cicéron⁴ dans la deuxième colonne. Dans le commentaire « horizontal » du tableau, ils associent énonciation et énoncé à certains sentiments : au désespoir du départ en exil se mêlent espoir et crainte quant aux incertitudes de l'avenir. Le sens général de la lettre de Cicéron est compris.

Il est à remarquer que :

- les élèves ne sont pas gênés par l'identité morphologique de certains verbes au futur et au subjonctif présent (« agam » (l. 7) ou « accipiam » (l. 13), par exemple) puisque l'emploi de ces temps désigne deux variantes d'expression de l'avenir ;
- la valeur du subjonctif présent est identifiée par les élèves (« ce qui peut arriver ») sans aide du professeur. Celui-ci nomme « potentiel » la notion comprise de façon autonome.

c) Traduction et suite du commentaire

➤ Pendant la deuxième heure de la séance a lieu la traduction intégrale du texte. Certaines tournures sont données, comme, par exemple, « fac venias » ou « non mihi videbor plane perisse », qui présentent quelques difficultés. L'objectif visé est de faire écrire une traduction qui respecte le commentaire initial et le ton de la lettre. Elle n'est pas un texte littéraire, mais un courrier à des proches. Les élèves doivent s'attacher au respect des subtilités du discours : comment traduire « O me perditum ! O afflictum ! » (l. 5) en évitant une formulation tragique qui, aujourd'hui, prête à sourire ? Dans la traduction de « nunc miser quando accipiam » (l. 13), le lecteur doit saisir l'actualité de la souffrance et l'incertitude de la réception de lettres à venir. La lecture du texte latin est l'occasion d'un travail d'expression écrite en français et d'une réflexion de chaque élève sur sa capacité propre à manier avec précision certaines tournures.

² Préacquis de lecture d'une lettre de Pline le Jeune

³ Cf. le document joint « LAT_conjugaisons pour lire textes »

⁴ La précision « sentiments de Cicéron » permet de corriger le relevé de l'expression « et corpore et animo confectam » qui qualifie Terentia.

➤ Il est ensuite demandé d'analyser l'implicite du texte, c'est-à-dire les sentiments et les attentions de Cicéron envers les membres de sa famille : il décline son affection conjugale (l. 9-10 et 14) et paternelle (l. 11-12 et 14) ainsi que son souci de la santé de son épouse (l. 6-7) et de l'avenir de ses enfants (l. 10-11).

3. Enseignement du vocabulaire

Dans cette séance, le lexique du désespoir, de l'espoir et de la crainte sert à compléter un fichier lexical inclus dans la partie « Outils de la langue » du classeur de l'élève. Cette tâche est à réaliser à la maison. Au fur et à mesure des lectures de textes, les élèves sont amenés à enrichir les champs lexicaux entamés dans les séquences précédentes. Chaque fichier est constitué d'un tableau à cinq entrées pour chaque mot nouveau : les titres de la séquence (environnement contextuel du cours de latin) et du texte (environnement contextuel dans la littérature latine) où l'occurrence a été apprise ; la morphologie (présentation du dictionnaire), les sens en français et les dérivés étymologiques en français, voire dans les langues étrangères apprises au collège. Certains élèves informatisent les fichiers lexicaux chez eux.

4. Enseignement de la langue

Au cours de la troisième heure dévolue à la séance, les élèves rassemblent les dix occurrences de subjonctif présent dans le tableau suivant :

Conjugaisons en	Occurrences du subjonctif présent	Remarques
1 ^{ère}	-o, -as, -are rogem (2 fois), confirmes, adjuves	-a- remplacé par -e-
2 ^{ème}	-eo, -es, -ere ?	?
3 ^{ème}	-o, -is, -ere agam	Présence d'un -a- Désinences -m, -s, -t
3 ^{ème} mixte	-io, -is, -ere accipiam	
4 ^{ème}	-io, -is, -ire venias (2 fois)	
Sum	sim, sit	

Les déductions vont bon train (présence du -a- à la deuxième conjugaison, désinences -mus, -tis et -nt au pluriel) et permettent au professeur un récapitulatif bref et aisé de la morphologie du subjonctif présent tant à la voix active rencontrée dans le texte, qu'à la voix passive dont les élèves connaissent déjà les désinences.

Les sentiments d'un père de famille (réponses des élèves signalées en gras dans les colonnes de droite)

Lorsqu'il est consul en 63 avant notre ère, Cicéron sauve la République : il fait exécuter des révoltés sans véritable jugement. Cette décision lui vaut une condamnation à l'exil en 58 avant notre ère. Il écrit cette lettre à sa femme et ses deux enfants le 29 avril, le jour où il s'embarque à Brindisi pour la Grèce.

		Modes et temps des verbes	Champ lexical des sentiments de Cicéron
	Tullius s.d. Terentiae et Tulliae et Ciceroni suis.		
5	Ego minus saepe do ad vos litteras quam possum, propterea quod cum omnia mihi tempora sunt misera , tum vero, cum aut scribo ad vos aut vestras lego, conficior lacrimis [...]. Si haec mala fixa sunt, ego vero te quam primum, mea vita, cupio videre et in tuo complexu emori [...]. O me perditum ! O afflictum !	Énonciation (indicatif présent)	Champ lexical du désespoir
	Quid enim ? Rogem te, ut venias ? Mulierem aegram, et corpore et animo confectam. Non rogem ? Sine te igitur sim ? Opinor, sic agam : si est spes nostri reditus, eam confirmes et rem adjuves ; sin, ut ego metuo , transactum est, quoquo modo potes ad me fac venias. Unum hoc scito : si te habebo, non mihi		
10	videbor plane perisse. Sed quid Tulliola mea fiet ? Jam id vos videte : mihi deest consilium. [...] Quid ? Cicero meus quid aget ? Iste vero sit in sinu semper et complexu meo. Non queo plura jam scribere : impedit maeror . [...] Nunc miser quando tuas jam litteras accipiam ? Quis ad me perferet ? [...]	Énonciation (indicatif présent)	Champ lexical de la tristesse
15	Mea Terentia, fidissima atque optima uxor, et mea carissima filiola et spes reliqua nostra, Cicero, valete. Pr. K. Mai. Brundisio.	Évocation de l'avenir (indicatif futur)	

Exemple en français (pour le subjonctif : cum + verbe amare)	Mode et temps	Radical	Radicaux des verbes-types (-a/-e/-i/-consonne+i/-consonne)	Affixes ou voyelles de liaison	3 types de désinences personnelles
J'aime Il aime	Indicatif présent	du présent	Am(a)- Mone-	/	-o -s -t -mus -tis -nt
			Audi- Cap-i-	-u- 3pl	
			Leg-	-i- 23sg +12pl -u- 3pl	
J'aimerai Il aimera	Indicatif futur		Am(a)- Mone-	-b- 1sg -bi- -bu- 3pl	
J'aurai aimé Il aura aimé	Ind. futur antérieur	du parfait	Amav- Monu- Audiv- Cep- Leg-	-er- 1sg -eri-	
J'aimais Il aimait	Indicatif imparfait	du présent	Ama- Mone-	-ba-	
			Audi- Cap-i- Leg-	-eba-	
J'aimerai Il aimera	Indicatif futur		Audi- Cap-i- Leg-	-a- 1sg -e-	
Alors que j'aime Alors qu'il aime	Subjonctif présent		Am(a)-	-e-	
			Mone- Audi- Cap-i- Leg-	-a-	
Alors que j'aimais Alors qu'il aimait	Subjonctif imparfait		Ama- Mone- Audi- Cap- Leg-	-re- -ere-	
J'avais aimé Il avait aimé	Ind. plus-que-parfait	du parfait		-era-	
Alors que j'ai aimé Alors qu'il a aimé	Subjonctif parfait		Amav- Monu- Audiv- Cep- Leg-	-eri-	
Alors que j'avais aimé Alors qu'il avait aimé	Subj. plus-que-parfait			-isse-	
J'aimai, il aimait J'ai aimé Il a aimé	Indicatif parfait	du parfait	Amav- Monu- Audiv- Cep- Leg-	/	-i -isti -it -imus -istis -erunt (-ere)

Exemple en français (pour le subjonctif : cum + verbe amare)	Mode et temps simples	Radical	Radicaux des verbes-types (-a/-e/-i/-consonne+i/-consonne)	Affixes ou voyelles de liaison	2 types de désinences personnelles	
Je suis aimé(e) Il est aimé	Indicatif présent	du présent	Am(a)- Mone-	/	-or -ris -tur -mur -mini -ntur	
			Audi-	-u- 3pl		
			Cap-i-	-e- 2sg -u- 3pl		
Leg-	-e- 2sg -i- -u- 3pl					
Je serai aimé(e) Il sera aimé	Indicatif futur		Ama- Mone-	-b- 1sg -be- 2sg -bi- -bu- 3pl		
			J'étais aimé(e) Il était aimé	Indicatif imparfait		Ama- Mone- Audi- Cap-i- Leg-
Je serai aimé(e) Il sera aimé	Indicatif futur		Audi- Cap-i- Leg-	-a- 1sg -e-		-r -ris -tur -mur -mini -ntur
			Alors que je suis aimé(e) Alors qu'il est aimé	Subjonctif présent		
Alors que j'étais Alors qu'il était aimé	Subjonctif imparfait		Ama- Mone- Audi-	-re-		
		Cap- Leg-	-ere-			

Exemple en français	Mode et temps composés	Radical	Participe parfait passif	Auxiliaire « sum »	
Je fus aimé(e), il fut aimé J'ai été aimé(e) Il a été aimé	Indicatif parfait	du supin	Amatus, -a, -um Monitus, -a, -um Auditus, -a, -um Captus, -a, -um Lectus-a, -um	au présent	+ sum, es, est, sumus, estis, sunt
J'avais été aimé(e) Il avait aimé	Ind. plus-que-parfait			à l'imparfait	+ eram, eras, erat, eramus, eratis, erant
J'aurai été aimé(e) Il aura été aimé	Ind. futur antérieur			au futur	+ ero, eris, erit, erimus, eritis, erunt
Alors que j'ai été aimé(e) Alors qu'il a été aimé	Subjonctif parfait			au subj. présent	+ sim, sis, sit, simus, sitis, sint
Alors que j'avais été aimé(e) Alors qu'il avait été aimé	Subj. plus-que-parfait			au subj. impft	+ essem, esses, esset, essemus, essetis, essent